

DEFENSE ET ILLUSTRATION DU MULTILINGUISME ET DE LA TRADUCTION

François OST
Bruxelles

ost@fusl.ac.be

Chaire Unica. Université de Lausanne, 21 mai 2008

Exposé de sept paradoxes en vue de la réfutation d'autant d'idées fausses opposées.

1. *La question du fondement.* L'épisode de Babel (*Genèse*, 11) rapporte un événement heureux. La multiplicité des langues est une bénédiction.
2. *La question de la définition.* La traduction opère d'abord et surtout au sein de chacune des langues, avant d'œuvrer à leurs frontières.
3. *La question de la possibilité.* L'intraduisible est la condition de possibilité de la traduction.
4. *La question de méthode.* La créativité est la marque des traductions fidèles.
5. *La question de l'alternative.* Les langues naturelles sont beaucoup plus universelles que les soi-disant "langues parfaites" qui prétendent abolir Babel.
6. *La question politique.* "La langue de l'Europe, c'est la traduction".
Le multilinguisme est un atout et non un obstacle pour l'Europe.
7. *La question éthique.* La traduction donne accès au "soi-même comme un autre"
(P.Ricoeur), plutôt qu'à l'autre comme *alter ego*.